国際シンポジウム、2018年12月7日（金）、12月8日（土）
日仏会館ホール
Colloque international, vendredi 7 - samedi 8 décembre 2018
Auditorium de la Maison franco-japonaise

シネマ

声、動作、音楽：サイレント時代のフランスと日本における映画上映

Voix, gestes et musique : la séance cinématographique en France et au Japon au temps du muet

映画史に関する、最近40年の多くの研究は、映画というメディアの出現した時期を頻繁に取り扱ってきました。しかし、初期の映画から“古典”映画への変遷の時期として決定的役割を果たした1908年から1919年の期間は、現代においても重要な研究の対象でありつづけています。ところでこの時代の特徴は、出来事の真実を描く動くイメージの可能性と、映画演出の発展と詩的とさえ言えるその芸術的側面についての論争があったことです。映画は社会的な立ち位置を見出し、しだいに私たちが今日知る姿へと移り変わっていったのです。
当シンポジウムは、1910年から1920年の期間における映画上映に関する、より深い調査を行うことを目的としています。とりわけ、日本とフランスという観点から、テキスト、ジェスチャー、音楽、言葉という付随物と映画、それぞれがどのように調和していたのかという問題を研究対象とします。

En histoire du cinéma, les grands programmes de recherche des quarante dernières années se sont souvent concentrés sur la période d'émergence du médium cinématographique. Mais la contribution déterminante des années 1908-1919, qui voient s'effectuer la transition entre le cinéma des premiers temps et ce qui deviendra le cinéma classique, reste largement à étudier. Or, la période est marquée par des débats sur la capacité des images animées à représenter la vérité des événements, sur l'évolution de la mise en scène et sa dimension artistique, voire poétique. Le cinéma s'institutionnalise, et prend progressivement la forme qu'il connaît aujourd'hui.
Le présent colloque se propose d'approfondir l'enquête sur la séance cinématographique dans les années 1910-1920. Il entend en particulier étudier, dans une perspective franco-japonaise, la part respective accordée au film et à son accompagnement, lui-même à la fois texte, geste, musique et parole.

学術共同責任者 ： キャロル・ オルエ（パリ・ エスト大学、映画視聴覚研究所）、マチュー・ カペル（グルノーブル・ アルプス大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）、マリアンヌ・ シモン=及川（東京大学、日仏会館・ フランス国立日本研究所協力研究員）、ローラン・ ヴェレー （パリ第三大学、映画視聴覚研究所）

Co-responsables scientifiques : Carole Aurouet (U. Paris-Est Marne-la-Vallée/IRCAV), Mathieu Capel (U. Grenoble Alpes/UMIFRE 19 - MFJ), Marianne Simon-Oikawa (U. de Tokyo/chercheuse associée à l'UMIFRE 19 - MFJ), Laurent Véray (U. Paris 3 – Sorbonne nouvelle/IRCAV).

日仏交流160周年
160e Anniversaire des relations franco-japonaises
1858 2018
PROJET FINANCÉ PAR L'ANR · ANR · PROJECT FUNDED BY THE ANR
東京大学 THE UNIVERSITY OF TOKYO
MFJ
UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité
IRCAV - EA 185 Institut de recherche sur le cinéma et l'audiovisuel
CNRS
CINÉ 1908 1918 08-19
BUFFET CRAMPON
株式会社 ビュッフェ・クランポン・ジャパン
Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 Japon
CNC

Programme

プログラム

オープニング　［日本語］　**2018年12月7日（金）、18:30-20:00**
映画上映『夢のシネマ　東京の夢』（吉田喜重監督、1995年、52分）
日本における最初期のリュミエールのカメラマンについてのドキュメンタリー
マチュー・カペルによる作品紹介、監督へのインタビュー
要事前申し込み www.mfj.gr.jp/index_ja.php

Soirée inaugurale, **vendredi 7 décembre 2018, 18h30-20h**, en japonais sans traduction
Projection du film documentaire de Kijû Yoshida *Rêves de cinéma, rêves de Tokyo* (1995, 52 min.), consacré à un des premiers opérateurs Lumière au Japon.
Présentation et entretien avec le réalisateur par Mathieu Capel.
Réservation obligatoire : www.mfj.gr.jp

国際シンポジウム　［日本語、仏語（同時通訳あり）］**2018年12月8日（土）、13:00-17:20**
要事前申し込み www.mfj.gr.jp/index_ja.php

Samedi 8 décembre 2018, 13h-17h20, colloque international, en japonais et en français avec traduction simultanée
Réservation obligatoire : www.mfj.gr.jp

13 : 00-13 : 20
開会の辞 Ouverture du colloque

セッションI　　司会：野崎歓　　Session I　Modération : Kan Nozaki

13 : 20-13 : 45
小松弘（早稲田大学文学学術院）：比較史学を通じて見る1910年代日本映画の特異性
Hiroshi Komatsu (Faculté de lettres, arts et sciences de l'U. Waseda) : Spécificités de l'histoire du cinéma japonais des années 1910 au prisme de l'histoire comparée
13 : 45-14 : 10
大久保遼（愛知大学、早稲田大学演劇博物館）：弁士の身振り：連鎖劇、幻燈、弁論術との関連に注目して
Ryô Ôkubo (U. Aichi/Musée d'art dramatique de l'U. Waseda) : Les gestes des *benshi* : *rensageki*, lanterne magique et art de l'éloquence
14 : 10-14 : 35
柴田康太郎（早稲田大学演劇博物館）：1910代の日本における映画館の中の音
Kôtarô Shibata (Musée d'art dramatique de l'U. Waseda) : Le son des salles de cinéma dans le Japon des années 1910
14 : 35-15 : 05
質疑応答 Discussion
15 : 05-15 : 35
コーヒーブレーク Pause café

セッションII　　司会：マチュー・カペル　Session II　Modération : Mathieu Capel

15 : 35-16 : 00
ベアトリス・ド・パストル（CNC フランス国立映画センター）：フィルム・ダール社の上映をめぐって
Béatrice de Pastre (Centre national du cinéma et de l'image animée) : Autour d'une séance du Film d'Art
16 : 00-16 : 25
キャロル・オルエ：1908年から1919年の映画作品における映画の中の映画
Carole Aurouet : La mise en abîme du cinéma dans les films en France de 1908 à 1919
16 : 25-16 : 50
ローラン・ヴェレー：1908年から1919年のフランスの映画上映におけるオリエンタリズムとエキゾチシズム
Laurent Véray : Orientalisme et exotisme dans les séances cinématographiques en France de 1908 à 1919
16 : 50-17 : 20
質疑応答 Discussion
17 : 20-18 : 00
休憩 Pause

当時の映画［日本語、仏語（字幕なし、会場に翻訳が配布されます。）］
2018年12月8日 18:00-19:30
日本初となる、1910年代のフランスにおける映画上映の再現。

1914年から1917年の短編映画の上映。ローラン・ヴェレーによる考案、紹介。神崎えりによるピアノ伴奏。片岡一郎とディディエ・ダブロウスキ(仏語)による活弁。
要事前申し込み www.mfj.gr.jp/index_ja.php

Samedi 8 décembre 2018, 18h-19h30, séance Ciné d'époque, en japonais et en français (traduction en japonais distribuée au public, sans sous-titrage)
Reconstitution, pour la première fois au Japon, d'une séance de cinéma en France dans les années 1910, avec la projection de courts métrages des années 1914-1917. Spectacle conçu et présenté par Laurent Véray. Accompagnement au piano par Eri Kozaki, boniment en japonais par Ichirô Kataoka et en français par Didier Dabrowski.
Réservation obligatoire : www.mfj.gr.jp

上映プログラム – Programme

『いくつかの花の開花』（1914年、6分、ドキュメンタリー）
Épanouissement de quelques fleurs (1914, 6 min, film documentaire)

『軍隊での芝居：第一ズアーブ歩兵連隊』（1916年、15分、戦争映画）
Le théâtre aux armées : 1er régiment de marche des zouaves (1916, 15 min, actualité de guerre)

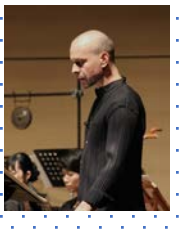
『アンナ、何を待ってるの』（1916年、2分、フォノセーヌ）
Anna, qu'est-ce que t'attends ? (1916, 2 min, phonoscène)

『戦後3年のパリ』（1917年、20分、戦争映画）
Paris après trois ans de guerre (1917, 20 min, actualité de guerre)

『フランスの代母たち』（レオンス・ペレ監督、1916年、35分、フィクション）
Marraines de France de Léonce Perret (1916, 35 min, fiction patriotique)

Kijû Yoshida

Eri Kozaki


Didier Dabrowski

Ichirô Kataoka

主催：日仏会館・フランス国立日本研究所、フランス国立研究機構、Ciné08-19、パリ第三大学、映画視聴覚研究所、東京大学
後援：在日フランス大使館 / アンスティチュ・フランセ日本
助成：(株)ビュッフェ・クランポン・ジャパン、映画視聴覚研究所
Organisation : UMIFRE 19 - MFJ, ANR, Ciné08-19, U. Paris 3 - Sorbonne nouvelle, IRCAV, U. de Tokyo
Parrainage : Ambassade de France au Japon / Institut français du Japon
Soutien : BUFFET CRAMPON JAPAN LIMITED

オンライン参加申し込み：www.mfj.gr.jp
特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。
参加ご希望の方はホームページからお申し込みください。

Tel : 03-5421-7641　Fax : 03-5421-7651
E-mail : contact@mfj.gr.jp
〒150-0013　東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
アクセス：JR 恵比寿駅東口より徒歩 10 分
東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩 13 分

日仏会館・
フランス国立日本研究所

Inscription en ligne : www.mfj.gr.jp
L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).
Prière de vous inscrire depuis notre site web.

Tél : 03-5421-7641　Fax : 03-5421-7651
E-mail : contact@mfj.gr.jp
Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo
Accès : 10 min à pied de la station JR Ebisu (sortie Est), 13 min à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)

Institut français de recherche sur le Japon
à la Maison franco-japonaise